

Traducción de numerales en la interpretación

YUAN GAO

Universidad de Estudios Internacionales de Pekín

Resumen: En las actividades de la interpretación, dada la frecuencia con que aparecen los números y la importancia de los mensajes llevados por éstos, la traducción de numerales siempre ha sido un foco de atención tanto para los intérpretes como para los docentes de esta profesión. Por otra parte, cuando se traducen, a pesar de poner mayores esfuerzos cognitivos, todavía es difícil cumplir en tiempo limitado la recepción, memorización, apuntación, calculación y el envío de mensajes, lo cual ha bajado la precisión del enunciado traducido. Por ello, la traducción de números ha generado obstáculos para los intérpretes. El hecho de que los numerales estén traducidos bien o no, influye en el resultado de las negociaciones y las reuniones. En este sentido, en este trabajo hacemos hincapié en investigar la traducción de numerales entre chino y español a fin de resumir principios y métodos traductores correspondientes con abundantes y representativos ejemplos idiomáticos.

Palabras clave: traducción; interpretación; número; táctica traductora

Introducción

Generalmente en los idiomas existen cinco tipos de numerales: cardinales, ordinales, partitivos, multiplicativos y colectivos. Cada uno de ellos se expresa de formas distintas y cuenta con diferentes aplicaciones según las circunstancias. Desde el punto de vista lingüístico, además de describir la cantidad, el numeral también está cargado de cierto significado cultural. Por lo tanto, traducir números es mucho más complicado de lo que nos imaginamos. Al mismo tiempo, la traducción de números es de mucha importancia para las comunicaciones translingüísticas y transculturales, ya que tienen una relación muy importante con las reuniones y congresos, donde se manejan: precios, volúmenes, fechas, etc. En este caso, los intérpretes se ven obligados a traducir de manera rápida y correcta tales especificaciones. Si ellos desean alcanzar el nivel requerido, es necesario hacer uso de tácticas de traducción, pues en este trabajo al analizar las diferencias entre los números chinos y españoles se dedica al estudio de la traducción de numerales en la interpretación según la tipología de números, con el fin de encontrar regularidades concernientes.

1. Traducción del numeral cardinal

El numeral cardinal sirve para expresar la cantidad concreta. En la vida diaria, este tipo de numeral es usado con mucha frecuencia, porque sin él sería imposible mencionar la hora o indicar la cantidad de los artículos. A parte de eso, el numeral cardinal ostenta una composición estructural complicada y un uso flexible. A continuación, vamos a hablar de cómo se traduce de acuerdo con diversas situaciones.

1.1 Traducción de tiempo

En la interpretación, el tiempo cuando tiene lugar una acción o un asunto, constituye un mensaje muy valioso que los traductores deben transmitir de manera precisa. Aquí el tiempo hace referencia a fechas, horas y periodos. No es necesario manejar métodos de traducción particulares, simplemente deben tener en cuenta el uso en las dos lenguas, y traducir literalmente del chino al español y viceversa.

[1]-El mundo no conoció la existencia del Nuevo Continente antes del doce de octubre de 1492 en el que Cristóbal Colón pisó la tierra americana.

克里斯托弗·哥伦布于1492年10月12日踏上美洲土地·在此之前世界并不知道新大陆的存在。

[2]-北京奥林匹克运动会于2008年8月8日晚上8点零8分正式开幕。

Los Juegos Olímpicos de Beijing se inauguraron a las ocho y ocho de la noche del ocho de agosto de 2008.

Ahora bien, en la traducción de las épocas al español, algunos intérpretes han cometido errores con el uso de las expresiones estándares. En castellano, existen tres fórmulas primordiales, la primera, la década de los ochenta; la segunda, los años ochenta; y la tercera, la década de 1980.

Cuando se traduce el numeral que describe un periodo, hay que prestar atención a las frases que hacen referencia a los tiempos mencionados, para evitar fallos gramaticales. Por ejemplo, “a comienzos del siglo pasado”, “a mediados de septiembre”, “a finales del primer trimestre”, etc. En chino, “.....初/初叶/初期/上旬” corresponde a “a comienzos/inicios/principios de...”, y “.....中/中叶/中期/中旬” con “a mediados de...”, “.....末/末期/下旬” con “a finales de.....” o “a fines de...” o “a la finalización de...”.

[3]-二十世纪70年代末·中国采取了改革开放政策·从此中国的对外开放展开了新的篇章。

A finales de la década de los 70 del siglo XX, China aplicó la política de reforma y apertura, a partir de lo cual la apertura al exterior del país abrió un nuevo capítulo.

1.2 Traducción de cantidades

Usualmente se suele mostrar la cantidad de algún elemento con la composición del “numeral cardinal+unidad”. Aquí, la unidad abarca cuantificadores, medidas y divisas. En las prácticas de interpretación las unidades cuantificadoras más utilizadas son *pieza*, *cabeza* y *caja*; las unidades de medida y de divisas han sido alistadas en las siguientes tablas, las cuales son de vital importancia para el trabajo de

interpretación por su uso frecuente.

Tabla 1: Unidades de medida en chino y español

长度 (longitud)	面积 (superficie)	体积 (volumen)	容积 (capacidad)	重量 (peso)
微米 (micra)	平方微米 (micras ²)	立方毫米 (milímetro ³)	毫升 (mililitro)	毫克 (miligramo)
毫米 (milímetro)	平方毫米 (milímetro ²)	立方厘米 (centímetros ³)	厘升 (centilitro)	克 (gramo)
厘米 (centímetro)	平方厘米 (centímetro ²)	立方分米 (decímetros ³)	分升 (decilitro)	磅 (libra)
米 (metro)	平方米 (metros ²)	立方米 (metros ³)	升 (litro)	千克 (kilogramo)
千米/公里 (kilómetro)	公顷 (área/ decámetro ²)	立方公顷 (decámetro ³)	十升 (decalitro)	万克/十公斤 (miriagramo)
英寸 (pulgada)	公顷 (hectárea/hectómetr o ²)	立方公顷 (hectómetro ³)	百升 (hectolitro)	担 (quintal)
英尺 (pie)	平方公里 (kilómetro ²)	立方公里 (kilómetro ³)	千升 (kilolitro)	吨 (tonelada)
长度 (longitud)	面积 (superficie)	体积 (volumen)	容积 (capacidad)	重量 (peso)

Tabla 2: Unidades de divisas en chino y español

Denominación de chino	Código	Denominación de español
人民币	RMB	Yuan chino/Renminbi chino
英镑	GBP	Libra Esterlina (Reino Unido Libra)
美元	USD	Dólar USA
欧元	EUR	Euro
加拿大元	CAD	Dólar Canadiense
墨西哥比索	MXP	Peso Mexicano
古巴可兑换比索	CUC	Peso Cubano Convertible
阿根廷比索	ARS	Peso Argentino

巴西雷亚尔	BRL	Real Brasileño
日元	JPY	Yen Japonés
韩元	KWD	Won Coreano
印度卢比	INR	Rupia India

La mayor dificultad al traducir este numeral del chino al español, y viceversa, consiste en que no se puede ver una equivalencia entre la posición y el nivel de los números.

Para llegar a un nivel superior, el chino necesita cuatro posiciones numerales, mientras que el español sólo tres. Con esta afirmación, podemos asegurar que las dos lenguas sólo comparten los conceptos de números menores a diez, así como cifras de diez, cien y mil. Con excepción de las anteriores, las unidades del chino contemplan “万” (diez mil) y “亿” (cien millones), pero el español solamente posee “millón”, “billón” y “trillón”. Este vacío semántico obliga a hacer cálculos complicados en un corto tiempo, lo cual puede generar barreras idiomáticas.

En este sentido, nos permitimos recomendar un procedimiento eficiente para traducir el número cardinal: *el método de complementar posiciones numerales*. Como su nombre lo dice, se trata de una táctica de la traducción equivalente donde se tiene que recordar la posición numeral tanto del chino como del español, cuya correspondencia se muestra en la Tabla 3. De esta manera, se rellena el vacío de los niveles numerales y se elimina el proceso de cálculo; este procedimiento permite que se concentre en recibir, decodificar y emitir los mensajes.

Tabla 3: Posiciones numerales en chino y español

Chino	万亿	千亿	百亿	十亿	亿	千万	百万	十万	万	千
Español	billón	cien mil millones	diez mil millones	mil millones	cien millones	diez millones	millón	cien mil	diez mil	mil

En la tabla 3, los recuadros en blanco indican numerales fijos, mientras que los en grises representan denominaciones de números añadidas. Se han catalogado en la tabla como si fueran definidos y existieran como equivalencia. Los intérpretes sólo necesitan memorizar el nombre de cada posición numeral en los dos idiomas y sus correspondencias. Tomemos el caso de “cien millones”: “亿” en chino corresponde a “cien millones” en español; cuando los intérpretes escuchan “三亿” en chino, basándose en la tabla anterior, éstos deberán utilizar el término “trescientos millones”; asimismo, si escuchan “cuarenta mil millones” en español, traducirán con rapidez “四百亿”, y así sucesivamente.

[4]-Durante su gira por Brasil, Colombia, Perú y Chile el primer ministro de China Li Keqiang anunció una gran inversa de 30.000 millones de dólares para financiar la construcción de una vía ferroviaria bioceánica de 3.500 kilómetros en Suramérica.

中国总理李克强在出访巴西、哥伦比亚、秘鲁和智利期间，宣布投资 300 亿美元在南美建设一条长 3500 公里的“两洋铁路”。

Con base en el método de complementar posiciones numerales, y para facilitar el trabajo de interpretación, se aconseja además aplicar *el método de combinar posiciones numerales*, el cual consiste en ejercer una función de simplificación. Por ejemplo: 123 亿 (doce mil trescientos millones) puede ser interpretado como 12,3 mil millones, en el cual la “posición numeral de cientos millones” se incorpora a la de mil millones. Asimismo, “56 亿7 千万” se traduce normalmente a cinco mil seiscientos setenta millones, y con el procedimiento antes mencionado se traduce como 5,67 mil millones.

[5]- 中墨两国自 1972 年建交以来，双边贸易一直保持稳步增长。2014 年中国与墨西哥的双边贸易额已达 722.4 亿美元。

Desde 1972 en que se establecieron las relaciones diplomáticas entre China y México, el comercio bilateral siempre ha desarrollado con crecimientos continuos. En 2014, el volumen del comercio bilateral entre China y México alcanzó 72,24 mil millones de dólares USA.

A lo largo de casi diez años en la docencia sobre la interpretación, la autora ha introducido *el método de complementar posiciones numerales* y *el método de combinar niveles numerales*. En la actualidad, la autora y sus estudiantes, sean universitarios o graduados, utilizan estos dos procedimientos para traducir los números, cuyos resultados han sido fructíferos.

1.3 Traducción para el sentido cultural del numeral

Conforme la evolución idiomática, el numeral ha dejado de ser un mero signo de significado y se ha convertido en un signo cultural con abundantes connotaciones, al igual que los colores, títulos, refranes y otros fenómenos. Por ello, el número de distintas lenguas refleja tonos culturales y muestra mentalidades específicas de la nación que representa. Es de conocimiento general, que por razones religiosas, los occidentales tienen cierta aversión al número 13 y al día viernes. Para los chinos, sus números preferenciales son el 6 (liù) y el 8 (bā), debido a que éstos se pronuncian de manera semejante a “禄” (lù) y “发” (fā), los cuales significan “elevarse a un nivel superior de oficio” y “enriquecerse”. Cuando los intérpretes se encuentran con este tipo de números u oraciones, deben elegir las técnicas apropiadas de acuerdo al contexto para lograr una traducción más precisa.

1.3.1 Traducción del numeral retórico

1.3.1.1 Función metafórica

La metáfora consiste en un tipo de analogía o asociación entre elementos que comparten alguna similitud de significado para sustituir a uno por el otro en una misma estructura. El numeral también hace uso de la función metafórica para describir objetos o asuntos semejantes a él. Por ejemplo, en chino el refrán “七上八下” originalmente describe como al querer sacar quince cubos de agua de un pozo en poco tiempo, siete cubos suben y ocho bajan desequilibradamente. Actualmente se utiliza para expresar inquietud o preocupación por algo. Otro caso similar es el número 1, el cual tiene parecido a una vara, por lo tanto el día 11 de noviembre, en su forma numeral “11.11” parecen cuatro varas sueltas, lo cual hace pensar en la

palabra “光棍儿” (solterón), en el dialecto chino del norte. Por ello, la gente designó esa fecha como la Fiesta de los Solteros. En la actualidad, el día “Doble Once” se ha convertido en un gran carnaval de compras por internet. Tomando un ejemplo del español, “cero a la izquierda” describe a una persona que no tiene ningún valor, puesto que en el occidente todo lo que se encuentra a la izquierda del punto decimal no tiene ningún valor. (侯玉婷, 2001:41)

Para traducir los números y frases con calidad metafórica, existen dos formas: una es la traducción literal y la segunda es traducir el sentido pragmático del enunciado original. Algunos eruditos de la traducción se oponen a la primera y sólo abogan por la última. Sin embargo, la autora cree que es necesario contemplar el contexto y el objetivo del hablante antes de tomar una decisión, dado que también considera la opción de aplicar las dos conjuntamente: esto es primero hacer la traducción literal para trasladar la imagen o el estilo del enunciado original y después interpretar el sentido semántico o pragmático. Por ejemplo, la traducción literal de “九牛一毛” es “un pelo de nueve toros”, y la traducción libre es “un poco de lo mucho”. Si el hablante sólo quiere expresar el sentido profundo del refrán, sin alusión alguna a ganar efectos humorísticos, se debe realizar la traducción libre. Por el contrario, si el hablante quiere aludir a la metáfora del numeral o la traducción literal puede agregar efectos especiales como los humorísticos, se debe optar por ésta.

[6]

Parte china: 总裁先生就不要太计较了吧·这点差价对您来说简直是九牛一毛

。

Intérprete: Señor presidente, no se fije demasiado en esta pequeña diferencia de precio, que sólo le supone un pelo de nueve toros, o sea un poquito de lo mucho.

Parte extranjera: Jajaja...Señor gerente Bai, usted tiene mucho sentido de humor. Tampoco me queda remedio. Sabe que estamos en la crisis financiera.

Intérprete: 白总经理·您真有幽默感·我也是没有办法·您知道我们正处于金融危机中啊·

En el [6], con la combinación de la traducción literal y la libre, la conversación entre las dos partes se ha hecho más fluida, relajada y armoniosa. Al contrario, cuando la traducción literal implica un malentendido o desvío del discurso original, nos vemos obligados a emplear la libre. Como se ha mencionado anteriormente, “七上八下” no puede traducirse como “siete arriba, ocho abajo”, por lo que la traducción “estar muy inquieto/ preocupado por...” es la preferente. Se puede concluir que las experiencias del intérprete son de suma importancia. Un intérprete con amplios conocimientos en el tema tiene la capacidad de analizar la situación y de traducir de forma más flexible el numeral de calidad metafórica.

1.3.1.2 Función metonímica

La metonimia es un tipo de retórica, en la que un asunto sustituye a otro por la relación semántica existente entre ellos. En este sentido, el numeral constituye un buen medio para los lazos metonímicos. En

español, en hostales de España se enumera el retrete con el número “100”, por lo tanto éste puede representar el “aseo”. Entonces, “voy al número 100” quiere decir verdaderamente “voy al retrete”. Aquí el número no sólo tiene una función metonímica sino que también juega un papel eufemístico al reducir el grado grosero por decir directamente “ir al retrete”. (侯玉婷, 2011:8) En chino, “七大姑八大姨” (siete tías paternas y ocho tías maternas) (常世儒, 2008:147) con un número concreto en realidad hace referencia a todos los familiares cercanos y lejanos que alguien posee.

Para el numeral de calidad metonímica, los principios generales de traducción son: traducir libremente el sentido pragmático sin hacer caso al sentido superficial, o mantener el sentido superficial del enunciado añadiendo explicaciones necesarias para ayudar al entendimiento del oyente.

[7]- 我们欢迎来自五湖四海的朋友。

Damos la bienvenida a los amigos procedentes de todo el mundo (全世界).

[8]-Doña Margarita es una mujer muy profesional y seria, pero en la vida privada está siempre en sus quince primaveras.

[Versión 1] 玛格丽特女士是一个职业女性，工作严肃认真，但是在生活中她永远十五岁。

[Versión 2] 玛格丽特女士是一个职业女性，工作严肃认真，但是在生活中她总像一个十五岁的小女孩，永远长不大。

En el [7], en la palabra “五湖四海” (cinco lagos y cuatro mares), cinco lagos son los lagos de Dongtinghu, Poyanghu, Taihu, Chaohu, Hongzehu, cuatro mares son el mar Este, el mar Amarillo, el mar Sur y el mar de Bohai. Este término con los cinco lagos más grandes y cuatro mares internos del país alude a todo el país o todo el mundo. Un refrán compuesto por cuatro caracteres incluye mucha información. Si traducimos según el significado superficial, la traducción va a confundir al oyente, pero si explicamos todos los mensajes mencionados anteriormente, el enunciado traducido será redundante, lo que perjudica el principio de eficiencia de la interpretación. En conclusión, traducir directamente el sentido concreto de la parte subrayada es la forma más rápida y eficaz.

En el [8], “quince primaveras” quiere decir “quince años” y marca una edad de inocencia y frescura, que se atribuye a la tradición de la ceremonia de adultez para las chicas de quince años en los países hispanohablantes. Así poco a poco los “quince años” se han hecho una línea divisoria entre la infancia y la madurez. Sin embargo, en este caso sólo se traduce “quince años”, los oyentes piensan posiblemente que la señora Margarita se ve muy joven. En chino, también hay expresiones semejantes, por ejemplo “祝你生日快乐! 永远十八岁!” Por eso, las explicaciones subrayadas en el texto traducido son imprescindibles.

1.3.1.3 Función hiperbólica

La hipérbole es una figura retórica que amplía o reduce los matices de un asunto determinado para crear una imagen difícil de olvidar. El numeral tiene la misma función, puesto que aumenta y reduce el volumen de acciones y asuntos. Por ejemplo, “mil gracias” quiere decir “muchas gracias”. Los

hispanohablantes suelen usar “cuatro” para representar “varios” o “pocos”, entonces, “sólo me gustan cuatro cosas” quiere decir “sólo me gustan pocas cosas”. En chino, “万紫千红” (diez mil flores de violeta y mil de rojo) alude al paisaje de la espléndida floración de primavera.

[9]- 千言万语诉不尽中阿两国之间的友谊。

[Versión 1] Cuántas palabras (多少话) no pueden expresar la amistad establecida entre China y Argentina.

[Versión 2] Mil e incluso diez mil palabras no pueden expresar la amistad establecida entre China y Argentina.

[10]-Para explicar el problema del transporte, les hemos enviado cien emails.

[Versión 1] 为了解释运输的问题，我们已经向贵方发了很多封邮件 (muchos emails)。

[Versión 2] 为了解释运输的问题，我们已经向贵方发了一百封邮件。

[11]-三百六十行，行行出状元。

De todos los sectores, salen profesionales destacados.

Se han hecho cambios para el enunciado meta de la primera versión del [9] y el [10] quitando el efecto hiperbólico del enunciado de fuente. En consecuencia, se ostenta la ventaja de lograr una traducción corta y fácil de entender, pero caen en la desventaja de perder la fuerza expresiva del enunciado de fuente. Esta forma es conveniente para toda la traducción del numeral de calidad hiperbólica. En la segunda versión hemos aplicado la traducción literal. Esta técnica tiene la ventaja de conservar el estilo de la frase original, pero al mismo tiempo tiene el inconveniente de no ser vigente para todas las frases con números de calidad hiperbólica, como en el [11], “三百六十行” no puede ser traducido directamente “trescientos y sesenta sectores”, porque se trata de algo único de la sociedad china, y sin explicaciones detalladas es difícil hacer a los hispanohablantes comprender dentro de poco tiempo. Las dos tácticas tienen sus puntos a favor y en contra, en esta situación los intérpretes tienen que elegir entre ellas o combinarlas según casos concretos y sus experiencias acumuladas.

1.3.2 Traducción del numeral conclusivo

A parte de expresar los efectos cuantitativos y retóricos, el numeral todavía ejerce la función de resumir varios asuntos o conceptos de una clasificación. Frecuentemente nos encontramos con unas estructuras fijas para alegar un sentido complejo. Tras el resumen o el extracto con los números, los asuntos y conceptos complejos son sencillos de explicar. Por ejemplo, “一举两得” alude a tener dos logros con una acción, “双喜临门” demuestra dos alegrías que vienen a la vez.

En este aspecto, el chino aplica el numeral conclusivo mucho más que el español. Eso se debe a que la mentalidad china es sintética y abstracta. Para expresar nociones complejas, los chinos prefieren simplificarlas con números concretos. En este momento, los números no sólo indican la cantidad, sino que también muestran la esencia de los conceptos, fenómenos y políticas, etc., como “三纲五常” (las tres guías cardinales y las cinco virtudes constantes) es el núcleo central de la modalidad confucionista. De ello, “三

纲” (las tres guías cardinales) elaboraba las relaciones entre reyes y cortesanos, padres e hijos, hombres y mujeres, etc.; y “五常” (las cinco virtudes constantes) contempla: benevolencia, justicia, cortesía, sabiduría y confianza. Otro ejemplo: “两岸三地” (los dos lados del estrecho de Taiwán y tres regiones) son la parte continental y las regiones de Taiwán y Hongkong-Macao. Por el contrario, la mentalidad de los occidentales es concreta y analítica. Ellos no usan frecuentemente números para dar por concluidas ideas profundas. Por ejemplo: la trinidad incluye Santo Padre, Santo Hijo y Santo Espíritu. Además los occidentales admiran el número “siete” y expresan el mundo exterior con él, por eso en el catolicismo, hay siete pecados: glotonería, lujuria, avaricia, ira, pereza, envidia y orgullo.

[12]- 中国政府主要对外资公司采取两免三减半的税收优惠政策。

El gobierno chino aplica, principalmente a las empresas extranjeras las políticas fiscales prioritarias de “Dos Exenciones y Tres Reducciones” consistentes en la exención de impuestos en los primeros dos años y la reducción a la mitad en los tres años siguientes, desde el momento en que la empresa comience a generar beneficios. (常世儒 · 2007 : 194)

[13]- 习近平主席提出的“一带一路”的伟大战略构想符合和平与发展的时代主题，有利于构建世界新秩序。

La gran estrategia de “Una Franja y Una Ruta”, que es la Franja Económica de la Ruta de la Seda y la Ruta Marítima de la Seda del Siglo XXI, propuesta por el presidente Xi Jinping, se corresponde con el tema de la paz y el desarrollo de nuestra era, y favorece a la construcción de un nuevo orden mundial.

En el [12], el concepto de “Dos Exenciones y Tres Reducciones” es una política fiscal prioritaria aplicada por el gobierno chino para captar inversiones extranjeras, que es conocida ampliamente por la gente china, pero que les cuesta comprender a los extranjeros que no saben mucho de las condiciones del país oriental. Justamente la parte subrayada compensa los datos, que les conduce al contenido concreto de las políticas concernientes. Igualmente la oración subordinada subrayada del [13] especifica cuál es la estrategia de “una franja y una ruta”. En cuanto a estos fenómenos idiomáticos, es mejor traducir palabra por palabra primero, y después retribuir con conocimientos latentes. De esta manera, la traducción del enunciado original y las informaciones añadidas están conectadas por los elementos gramaticales, como “consistente”, “esto es”, “que es”, etc.

2. Traducción del numeral ordinal

El numeral ordinal nos ayuda a describir el orden de las cosas. “En el numeral ordinal, del primero al décimo son muy usados, el resto suele ser sustituido por el número cardinal.” (孙义桢, 1987:87) En la interpretación se usa cuando se mencionan ediciones de ferias, sesiones de congresos, lugares de distintas clasificaciones, el orden de clausuras y reyes, etc. Por ejemplo, el octavo artículo, Felipe VI (sexto), tercer plan quinquenal. No hay muchas técnicas en materia de la traducción del numeral ordinal, sólo basta con recordar los números ordinales más utilizados.

[14]- 谈到直接对外投资，中国在发展中国家排名第一。

En lo que se refiere a la inversión extranjera directa (IED) China ocupa el primer puesto en los países en vía de desarrollo.

[15]- 广东省政府热烈期盼更多的墨西哥企业参加第112届广交会。

El gobierno provincial de Cantón anhela efusivamente una mayor presencia de las empresas mexicanas en la edición 112 de la Feria de Importación y Exportación de China.

[16]- Con motivo del vigésimo quinto aniversario del Hermanamiento entre Barcelona y Shanghái, la visita de la delegación gubernamental de España a China tiene un sentido trascendental.

值此巴塞罗那与上海市结成友好城市 25 周年之际，西班牙政府代表团来华访问具有深远意义。

Siendo de una estructura más complicada y más difícil de recordar, el numeral ordinal puede ser sustituido por el cardinal para marcar el orden de los asuntos, cuyo formato es “artículo determinado+sustantivo+numeral cardinal”. Por ejemplo: la página 10, el capítulo 3, etc. Si el contexto es suficiente, incluso el sustantivo puede eliminarse. Por ejemplo, quitando el “número” de “el número diez”, resulta “el diez”. De la misma manera, se dice “el día”, “el año”, “la época”, “el siglo” de una fecha determinada, como del (día) 5 de abril, el (año) 1492, pueden quitarse “día” y “año”. Por supuesto, el primer día de cada mes se muestra con el número ordinal según la costumbre. Por lo tanto, en el [14], “ocupar el primer puesto” puede interpretarse como “ocupar el número 1”. Por igual, en el [15] como “centésimo décimo segunda” es muy grande, se traduce directamente con el número cardinal “112”. Ahora, vamos a ver el [16]: Si el aniversario no fuera de 25 años, sino de 100 años, o de doscientos años, etc., hay que saber que en español se usa “centenario” para el aniversario de cien años, por ejemplo, “el quinto centenario de la primera edición del Quijote”. No obstante, si el número fuera demasiado grande, y no llegara a un “centenario”, pues, se recurre a la sustitución del número ordinal por el cardinal.

Acabamos de ver la sustitución del numeral cardinal al ordinal, en realidad en español, el ordinal, a su vez, es capaz de reemplazar al cardinal. Por ejemplo, “第四季度” se interpreta como el cuarto trimestre, “上半年” se interpreta como los primeros seis meses del año (某年前六个月), la segunda mitad del año se traduce como “下半年”, etc.

3. Traducción del numeral partitivo

El numeral partitivo sirve para representar la proporción de un asunto en otro. Principalmente se divide en dos clases: fracción y porcentaje.

Antes que nada, analizamos el caso de las fracciones. Las fracciones en español se aplican en dos formas: una forma es “número cardinal+número ordinal”, como dos tercios, un cuarto; la otra es “número cardinal+número ordinal+parte”, como tres quintas partes, cinco séptimas partes. Hay que enfatizar que la forma expresiva para 1/2 es bastante particular, y no corresponde a ninguna de las normas habladas. “La mitad de... /medio... /un medio de...” se usa para decir 1/2, como medio volumen. Tanto en el trabajo como

en la vida diaria, el numeral partitivo con el denominador mayor que quince es poco común. Para el denominador mayor que diez, pero que no llega a un número múltiplo de diez, se usa el sufijo “-avo”, como dos diecisieteavos. Para el número partitivo con un denominador muy grande, además de agregar el sufijo, todavía se puede usar otra vez la sustitución del numeral ordinal por el cardinal.

[17]-Dos terceras partes del ser humano están compuestas por agua.

人体的三分之二都是由水构成。

[18]-中国科学院的报告认为，中国的劳动生产率只相当于美国的1/12，日本的1/11。（金帛，2014:228）

De acuerdo con el informe de la Academia de Ciencias de China, la productividad laboral de China es sólo equivalente a un duodécimo de los Estados Unidos y un undécimo de Japón.

Ahora bien, nos toca hablar de la traducción del porcentaje. Cuando traducimos el porcentaje, hay que tener en cuenta el uso del artículo. El artículo determinado del porcentaje español representa lo definitivo, el artículo indeterminado representa lo aproximado, o el “uno” destacado en chino.

[19]-2015年第三季度中国的外贸出口总额同比又下降了一个1.8%，再创历史新低。

En el tercer trimestre del 2015, el volumen de exportación decreció en un 1,8% en comparación con el mismo período del año anterior marcando un nuevo récord histórico.

[20]-Este precio es realmente alto, un 15% más caro que antes. La fibra sintética a ese precio me cuesta aceptar.

这个价格真是太高了，比以前高了近 15%。这个价格的人工合成纤维我很难接受。

En el ámbito del comercio del continente chino, están acostumbrados a oír el porcentaje como “几个点” (varios puntos porcentuales). Por ejemplo, “一个点”, “三个点” se refieren respectivamente 1% y 3%; “能不能给我们五个点的折扣” significa “¿Podéis darnos un descuento de 5%?” Además, los intérpretes han de prestar especial atención a dos conceptos de proporción en chino: “成” (chéng) y “折” (zhé). “Cheng” es una décima parte, por ejemplo “五成把握” quiere decir “una posibilidad de 50%”. “Zhe” es la proporción restante luego de deducir una proporción determinada del 100%, por ejemplo “八折” es el 20% restante, quitando el 80%. De hecho, entre las dos partículas y el porcentaje hay una fórmula matemática: $N \text{ cheng} = N \times 10\% + \%$, $\text{Descuento} = (1 - N \text{ zhe}) \times 10\%$.

[21]-为了保护环境，今冬煤炭的消耗量缩减了两成。

A fin de proteger el Medio Ambiente, se ha reducido el consumo de carbón en un 20%.

[22]-夏季大促销·全场商品均4折销售。

Por las rebajas del verano, todos los artículos del almacén se venden con 60% de descuento.

En la interpretación, existe la probabilidad de encontrarse con tanto por mil y tanto por diez mil, etc. los intérpretes pueden tener como referencia las formas de traducción del porcentaje antes habladas.

4. Traducción del numeral multiplicativo

Las relaciones múltiples entre los objetos se manifiestan por el numeral multiplicativo. El español expresa esos lazos con números multiplicativos, “vez” y verbos y adjetivos determinados, como “doble/duplo”, “triplicar”, “cuatro veces”. Si los vínculos multiplicativos se configuran en materia del grado, se puede usar con esa fórmula “x veces+más+adjetivo+que...” (常福良, 2003:76). En chino, la comparación de multiplicación se hace realidad con más variedades.

En palabras sencillas, la correspondencia entre chino y español en este sentido es: “A 是 B 的 N 倍=A es N veces +más+adjetivo+que B”, “多了 N 倍= (N+1) veces”, “到 N 倍= (N-1) veces”, “翻 N 番= 2xN veces”. Por tal motivo, si los intérpretes recuerdan bien estas relaciones matemáticas, podrán realizar traducciones certeras.

[23]-La población mexicana es casi 2,5 veces mayor que la española.

墨西哥人口几乎是西班牙人口的2.5倍多。

[24]-到2020年·中国基本实现小康·人均国民生产总值翻两番。

Hasta 2020, China llegará al nivel de bienestar modestamente acomodado con un aumento cuadruplicado del PIB que el actual.

5. Traducción del numeral colectivo

En español, existe un tipo de sustantivos, cuya finalidad es expresar una cantidad determinada. Y ellos son una evolución del numeral cardinal, con una función de describir un conjunto fijo o ambiguo. Los principales números colectivos del español son: decena, docena, quincena, veintena, cincuenta, centena/centenar, millar. El plural de esos números también juega un papel del numeral colectivo, pero a diferencia de los singulares, indica una cantidad más amplia y menos precisa. Por ejemplo: decenas, docenas, veintenas, centenas, millares. Por otro lado, el plural del numeral cardinal, como ciento, mil, millón también puede ser usado como el numeral colectivo. Por ejemplo, cientos turistas, miles de inmigrantes, millones de toneladas de cereales, y también se usa la combinación de ellos como decenas de miles de ciudadanos. A pesar de que el chino no tiene numeral colectivo específico, utiliza el numeral cardinal, o la forma de “número+cuantificador” para indicar una cantidad ambigua, como “成千上万的人” (miles de personas), “消息一传十·十传百” (la noticia se extiende entre diez personas y luego entre cien), “数百辆坦克” (centenas de tanques), etc.

[25]

Para esta exposición internacional de licor, hemos venido docenas de compañías de tequila con la ayuda de ProMéxico.

在墨西哥贸易投资局的支持下，我们几十家龙舌兰酒厂参加本次国际酒业博览会。

Por último, en español, todavía existen pronombres, sustantivos y adjetivos para expresar la cantidad ambigua y los de mayor uso frecuente son “algo”, “tanto” y “pico”, etc.

[26]

新的董事会主席大概才四十出头吧。

El nuevo presidente del Consejo de Administración tiene cuarenta y tantos años.

Conclusión

En todos los tipos de interpretación y en todos los sectores que la necesitan, aparecen los números. En general, el numeral suele estar conectado con datos claves. De hecho con un “cero” más o uno menos se puede producir un gran error en el valor de contrato o el volumen de inversiones, que afectará la comunicación y decisiones de ambas partes, y que causará pérdidas económicas e incluso destruirá la imagen de un país. Podemos imaginarnos si el intérprete traduce los costos de un proyecto diez veces más caro, posiblemente algunas empresas se retirarán de la licitación, por lo que se perdería una buena oportunidad comercial; si el intérprete traduce el valor de materiales de autoridades competentes u organismos concernientes con uno diez veces menor, además de ser deshonesto, puede ser aprovechado para confundir a la opinión pública. Por lo tanto, la traducción de numerales es muy importante para los trabajos de la interpretación.

Sin embargo, hasta este momento la traducción de numerales no ha alcanzado un nivel ideal. Se ha observado que cuando los intérpretes traducen números, la velocidad baja notablemente, aparecen pausas inconscientes, omisiones y errores; el motivo es que los números generan obstáculos para traductores por los inmensos contrastes entre el chino y el español, y por otro lado, los intérpretes tienen que efectuar simultáneamente una serie de procesos: escuchar, apuntar, recordar, calcular y hablar. A pesar de ello, los numerales no suponen barreras insuperables. Por esta razón, se ha hecho un análisis detallado en la búsqueda de disciplinas para traducir numerales. Finalmente se concluyen los siguientes principios traductores: 1. Con respecto a la traducción del numeral cardinal, son aconsejables *el método de complementar posiciones numerales* y *el método de combinar niveles numerales*. 2. Al traducir el numeral cardinal con matices culturales, basta con la traducción literal si no hay lagunas transculturales, si hay, se debe optar por la traducción libre. 3. Para otros tipos del numeral, recordando su versión en los dos idiomas, pueden hacer una traducción equivalente y un cálculo en caso necesario.

En conclusión, la traducción de numerales es una habilidad traductora básica. En este sentido, animamos a los intérpretes a hacer estudios más profundos, encontrar tácticas oportunas para sus trabajos y realizar prácticas de ellas. Así serán capaces de traducir los números de forma precisa, adecuada y rápida.

Referencias bibliográficas

- Chang, Fuliang. (2003). *Gramática básica y ejercicios de español*. Beijing: Editorial de la Universidad de Beijing.
- Chang, Shiru. (2007). *Interpretación de español*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Chang, Shiru. (2008). *Interpretación Español-Chino: Teorías Aplicadas y Estrategias*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Hou, Yuting. (2011). *Comparación de los significados de los números en las expresiones en español y en chino* (Tesis de maestría). Xi'An: Universidad de Estudios Internacionales de Xi'An.
- Ji, Bo. (2014). *Panorama de China*. Beijing: China Intercontinental Press.
- Ramírez Bellerín, Laureano. (2004). *Manual de traducción, Chino/Castellano*. Barcelona: Editorial Gedisa, S. A.
- Sun, Yizhen. (1987). *Nueva gramática aplicada de español*. Shanghai: Shanghai Foreign Languages Education Press.
- Wang, Geping. (2004). *Interpretación básica de español* (No publicado).